

Государственное автономное образовательное учреждение
дополнительного профессионального образования
«Ленинградский областной институт развития образования»

Кафедра филологического образования



Л. И. Коновалова, С. В. Букреева

Рабочая тетрадь
по курсу
«Взаимосвязанное изучение русской
и зарубежной литератур в основной
общеобразовательной школе»

Для слушателей всех форм обучения

Санкт-Петербург
2018

Издается по решению РИСа ЛОИРО

Авторы

Л. И. Коновалова, д-р пед. наук, профессор, кафедра филологического образования
ГАОУ ДПО «Ленинградский областной институт развития образования»

С. В. Букреева, канд. филол. наук, доцент кафедры филологического образования
ГАОУ ДПО «Ленинградский областной институт развития образования»

© Коновалова Л.И., Букреева С.В., 2018
© Ленинградский областной институт
развития образования (ЛОИРО), 2018

Оглавление

Рекомендации учителю.....	4
<i>Практикум I.</i> Значение устного народного творчества в литературном развитии школьников.....	6
Сравнительно-сопоставительный анализ произведений западноевропейского и русского фольклора.....	8
<i>Практикум II.</i> Сравнительно-сопоставительный анализ русских и зарубежных сказок. (5 класс).....	10
«Сказка о мертвой царевне и семи богатырях» А. С. Пушкина, «Спящая царевна» В. А. Жуковского, «Спящая красавица» Ш. Перро и «Белоснежка» братьев Гримм.....	10
Сопоставительный анализ «Сказки о золотом петушке» А. С. Пушкина и новеллы В. Ирвинга «Легенда об арабском астрологе».....	11
<i>Практикум III.</i> Мифы народов мира. (6 класс).....	12
Изучение героического эпоса народов мира. (6 класс).....	13
Изучение эпосов народов мира. (7 класс).....	14
Западноевропейский, карело-финский, азиатский эпос («Песнь о Роланде», «Калевала», «Гэсер Абай»).....	14
Сопоставительный анализ героического эпоса русского и бурятского народов на уроках литературы (русская былина и бурятский улигер).....	17
<i>Практикум IV.</i> Жанр басни в мировой литературе. (6 класс).....	19
Сравнительно-сопоставительный анализ басен Эзопа, Ж. де Лафонтена и И. А. Крылова.....	19
<i>Практикум V.</i> Жанр баллады в русской и зарубежной литературе. (7 класс).....	23
<i>Практикум VI.</i> Жанр исторического романа в русской и английской литературе XIX века. (8 класс).....	30
«Капитанская дочка» А. С. Пушкина и «Роб Рой» В. Скотта.....	30
<i>Практикум VII.</i> Изучение «Слова о полку Игореве» в контексте мировой художественной культуры. (9 класс).....	33
«Слово о полку Игореве» и «Песнь о Роланде».....	33
Сравнительно-сопоставительный анализ «Слова о полку Игореве» и «Песни о боевых колесницах» Ду Фу.....	35
Список литературы.....	37

Рекомендации учителю

В настоящее время перед школой стоит задача воспитания гражданина, свободной личности, сознающей себя частью поликультурного мира, владеющей общечеловеческими и национальными духовными ценностями. Эффективный путь решения этой важной задачи – межкультурный диалог, лежащий в основе обучения, внедряемый нашей школой уже не первое десятилетие. Понимание важности взаимообогащения духовного и культурного наследия различных народов как источника их роста и обновления, осознание глубокого, органического единства с культурами других народов неизменно приводит к постижению уникальности своей национальной культуры.

Правительственно-нормативные и педагогические документы о внедрении ФГОС ставят перед учеными-методистами и учителями-филологами ряд проблем, требующих новых подходов к содержанию, методике и технологиям преподавания словесности в школе. В новом стандарте особенно акцентированы проблемы духовно-нравственного воспитания. Обращение к «лучшим образцам отечественной и мировой культуры» является основой для формирования базовых национальных ценностей»¹.

Предмету «литература» возвращается его ведущая роль в воспитании, образовании и развитии будущего гражданина России: «формирование духовно развитой личности, обладающей гуманистическим мировоззрением, национальным самосознанием и общероссийским гражданским сознанием, чувством патриотизма» определено одной из главных целей изучения предмета «литература»².

Погружение в поликультурный мир способствует формированию толерантности как одной из важнейших характеристик «портрета выпускника общеобразовательной школы».

Мы полагаем, что сегодня необходимо создание системы изучения словесности в школе, основанной на взаимосвязанном изучении русской и зарубежной литератур. Система взаимосвязанного изучения русской и зарубежной литератур в основной общеобразовательной школе представлена в научно-методическом пособии Л.И. Коноваловой и С.В. Букреевой «Взаимосвязанное изучение русской и зарубежной литератур в основной общеобразовательной школе» (СПб., 2014).

Нами предложена характеристика начального ее этапа как первоосновы для дальнейшего взаимосвязанного изучения литератур мира:

- изучение сказок, мифов, эпоса, басни, баллады в 5–7 классах;
- героический эпос, исторический роман в 7–8 классах;
- изучение литературы в 9 классе как завершающий этап основного общего образования.

В качестве основной идеи настоящего пособия избрана идея диалога культур, реализуемая в выявлении типологических черт и национальных отличий в произведениях мировой литературы.

В 2018 году к указанному пособию авторами была составлена рабочая тетрадь, содержащая практические задания для учителей, закрепляющие теоретический материал.

Задачи рабочей тетради состоят в следующем: показать, как на практическом материале учитель литературы может реализовать вытекающий из положений ФГОС ООО принцип взаимосвязанного изучения литератур в 5–9 классах; разработать систему формирования и развития УУД в процессе изучения мировой классики.

¹ Данилюк А. Я. Концепция духовно-нравственного развития и воспитания личности гражданина России в сфере общего образования: проект / А. Я. Данилюк, А. М. Кондаков, В. А. Тишков. Рос. акад. образования. М.: Просвещение, 2009.

² Примерные программы по учебным предметам. Литература 5–9 классы. М.: Просвещение, 2010.

Рабочая тетрадь включает в себя семь практикумов по основным параграфам научно-методического пособия. Каждый из перечисленных блоков содержит контрольные вопросы по теории литературы и задания для работы с текстами фольклорных и литературных произведений.

Научно-методической основой для выполнения заданий рабочей тетради является одноименное научно-методическое пособие «Взаимосвязанное изучение русской и зарубежной литератур в основной общеобразовательной школе», а также дополнительная литература по представленным темам.

Материалы рабочей тетради могут быть использованы учителем при подготовке к урокам по соответствующим темам.

Практикум I

Значение устного народного творчества в литературном развитии школьников

Вопросы и задания для самостоятельной работы:

1. Сопоставьте и проанализируйте программы по литературе на уровне отбора важнейших жанров русского и отдельных жанров мирового фольклора, которые даны в таблицах 1 и 2. Выявите основные совпадения и расхождения.

Таблица 1

Анализ программного материала по устному народному творчеству для 5 класса

	Программа под ред. Т. Ф. Курдюмовой	Программа под ред. А. Г. Кутузова	Программа под ред. В. Г. Маранцмана	Программа под ред. Г. И. Беленького
Фольклорные жанры, предлагаемые к изучению	Понятие о фольклоре. Русские народные сказки. Сказки народов мира	Понятие о фольклоре. Основные жанры. Сказка. Русская народная сказка	Пословицы и загадки. Русские народные сказки. Русский народный юмор: небылицы, прибаутки, докучные сказки, сказки-басни	Устное народное творчество. Сказители и собиратели. Русские народные сказки. Загадки, пословицы, поговорки. Народный кукольный театр. Легенды, предания. Мифы
Произведения для текстуального анализа, предложенные программами	«Василиса Прекрасная» – для изучения, «Волга и Вазуза», «Откуда ветер дует», «Загадка» – для обсуждения	«Два Ивана – солдатских сына», «Финист – Ясный Сокол», «Жена доказчица». «Белоснежка и семь гномов» (в обр. бр. Гримм)	«Перышко Финиста Ясна Сокола»	«Бой на Калиновом мосту», «Царевна-лягушка», «Белая уточка», «Жена спорщица», «Каша из топора», «Кот и лиса». Для бесед – сказки разных народов, близкие по сюжету. Славянские мифы: «Небо, Солнце, Заря» (из кн. Афанасьева «Древо жизни»). Легенды и предания – о граде Китеже, о Никите Ломове. Мифы Древней Греции: происхождение богов, Олимп, подвиги Геракла, мифы об аргонавтах, Прометее (по выбору)

**Анализ программного материала по устному народному творчеству
для 6–7 классов**

Программа под ред. Т. Ф. Курдюмовой	Программа под ред. А. Г. Кутузова	Программа под ред. В. Г. Маранцмана	Программа под ред. Г. И. Беленького
6 класс			
Мифы народов мира. <i>Мифы Древней Греции.</i> Подвиги Геракла. <i>Мифы древних славян.</i> Миф о Солнце. <i>Мифы Древней Индии.</i> Творение. Сказание о создании Ночи. <i>Скандинавские мифы.</i> Сказание о путешествии Тора в Утгард. <i>Мифы североамериканских индейцев.</i> Г. Лонгфелло «Песнь о Гайавате».	Понятие мифа. Легенды, предания, сказания. <i>Древнегреческие мифы:</i> люди и боги. Подвиги Геракла. <i>Мифы американских индейцев.</i> Г. Лонгфелло «Песнь о Гайавате».	Понятие о мифе. <i>Мифы Древней Греции:</i> о Прометее, Геракле, Орфее. Древнеславянский миф о Солнце – внеклассное чтение. Начальное понятие об эпосе. <i>Героический эпос русского народа.</i> Былина «Илья Муромец и Соловей-Разбойник». Шота Руставели «Витязь в тигровой шкуре» Внеклассное чтение – «Песнь о Роланде», «Песнь о Гайавате».	Понятие эпического в фольклоре. Былина как жанр русского героического эпоса. <i>Для изучения</i> «Илья Муромец и Соловей-Разбойник» <i>Для бесед</i> «Вольга и Микула Селянинович». Для самостоятельного чтения. «Болезнь и исцеление Ильи», «Святогор и Илья Муромец», «Илья Муромец и Идолище», «Три поездки Ильи Муромца», «Илья Муромец и Калинцарь», «Илья Муромец в ссоре с князем Владимиром», «Добрыня и Змей», «Алеша Попович и Тугарин Змеевич», «На Буяне, славном острове»
7 класс			
Былины <i>Для изучения</i> «Вольга и Микула Селянинович» <i>Для обсуждения:</i> «Илья Муромец и Соловей-Разбойник» <i>В/ч:</i> «Добрыня и Змей», былины об Илье Муромце	Русский героический эпос – былины. «Бой Ильи Муромца с сыном». Ирландский героический эпос – сага «Угон быка из Куалнге»	Народные песни – понятие о фольклорной лирике. Гомер «Илиада», «Одиссея» (понятие об эпосе)	

Задание. Самостоятельно продолжите таблицу. Проанализируйте программы под редакцией В. Ф. Чертова, В. Я. Коровиной, Т. Ф. Курдюмовой, Г. С. Меркина.

Контрольные вопросы по теории литературы:

Перечислите особенности фольклорной и литературной сказки:

Основные черты	Фольклорная сказка	Литературная сказка
Автор		
Особенности сюжета		
Композиция		
Герои		
Особенности поэтики		

Вспомните известные вам русские народные сказки и докажите конкретными примерами, что сказочное время умеет «стоять на месте» или «лететь, как стрела».

Почему в фольклорной и литературной сказке время течет не так, как в реальной жизни?

Почему в фольклорной сказке героев так легко разделить на добрых и злых, а в литературной это сделать сложнее?

Почему фольклорные сказки заканчиваются победой добра, а литературные могут быть печальны?

Как вы понимаете термин «бродячие сюжеты»?

Сравнительно-сопоставительный анализ произведений западноевропейского и русского фольклора

Работа с текстом.

Задание. Прочитайте текст мифа в изложении Н. Куна. Ответьте на вопросы.

Амур и Психея

(по книге Н. Куна «Легенды и мифы Древней Греции»)

У одного царя было три дочери. Младшая была красивее всех, ее звали **Психея** (гр. «душа», «дыхание»). Слава о ее красоте пролетела по всей земле, и многие приезжали только затем, чтобы полюбоваться ею, но Психея страдала оттого, что ею только любуются: она хотела любви. Отец Психеи по обычаю того времени обратился к оракулу за советом, и оракул ответил, что Психея, одетая в погребальные одежды, должна быть отведена в уединенное место для брака с чудовищем. Несчастный отец выполнил волю оракула.

Оставшись одна, Психея почувствовала порыв ветра, который перенес ее в чудесный дворец, где она стала женой невидимого супруга. Загадочный супруг Психеи взял с нее обещание, что она не будет допытываться, кто он, не будет стремиться увидеть его лицо – иначе им грозит разлука, многие беды и мытарства.

Но злые сестры, сжигаемые завистью, подговорили доверчивую Психею разглядеть супруга, когда он заснет. Ночью, сгорая от любопытства, Психея зажгла светильник и, увидев своего супруга, узнала в нем бога любви – Амура. Пораженная красотой его лица, Психея любовалась Амуром – и тут капля горячего масла светильника упала на плечо его, и Амур проснулся от боли.

Оскорбленный, он улетел, а покинутая **Психея** пошла по земле искать своего возлюбленного. После долгих мытарств Психея оказалась под одной крышей с Амуром, но не могла с ним видеться. Мать Амура – Венера – заставила ее выполнять невыполнимые работы;

только благодаря чудесной помощи Психея справлялась с ее заданиями. Когда Амур выздоровел от ожога, он умолял Зевса разрешить ему брак с Психеей: видя их любовь и подвиги Психеи во имя любви, Зевс согласился на их брак. Психея получила бессмертие и была причислена к сонму богов. От брака Амура с Психеей родилось Наслаждение.

На формирование каких аналитических способностей, навыков как продуктивного способа постижения смысла произведения направлены следующие задания и вопросы?

1. Прочитайте и прокомментируйте миф об Амуре и Психее.
2. Сравните «Сказку о мертвой царевне» А. С. Пушкина и миф. Что роднит и что отличает авторскую сказку от записанного сюжета народной сказки?
3. Сравните народную сказку «Перышко Финиста Ясна Сокола» и миф. Что роднит и что отличает эти два произведения?

Напишите эссе на тему «Царевна в сказке Пушкина и Психея в мифе Апулея».

Прочтите вступление к поэме «Руслан и Людмила». Какие народные сказки напоминают его картины? _____.

Чем отличается поэма «Руслан и Людмила» от народной сказки? _____.

Метод сравнительно-сопоставительного анализа художественных текстов может быть использован при изучении рассказа Н. В. Гоголя «Ночь перед Рождеством». Ответьте на следующие вопросы:

Чем персонажи повести похожи на сказочных героев, чем отличаются? _____.

Сопоставьте фрагменты повести Гоголя с народными сказками о солдате и черте: в чем они сходны и чем отличаются друг от друга? _____.

Предложенный после прочтения сказок национального фольклора круг вопросов помогает организовать в классе сравнительно-сопоставительную работу.

В чем причина схожести сказок разных народов мира? _____.

Какие сказки народов мира вы читали? _____.

С какими русскими народными сказками сходны сказки, помещенные в хрестоматии? _____.

Практикум II

Сравнительно-сопоставительный анализ русских и зарубежных сказок

(5 класс)

«Сказка о мертвой царевне и семи богатырях» А. С. Пушкина,
«Спящая царевна» В. А. Жуковского, «Спящая красавица» Ш. Перро
и «Белоснежка» братьев Гримм

Работа с текстом.

Задания:

Что известно об истории создания этих сказок? _____

Что общего в сюжетах сказок? _____

Расскажите об основных персонажах сказок. _____

Назовите общие мотивы в сказках. _____

Сравните образы главных героинь, их благородных друзей и спасителей. _____

Сопоставьте образы злодеек в сказках.

Критерии для сопоставления	Ш. Перро	Братья Гримм	В.А. Жуковский	А.С. Пушкин
Портрет				
Особенности характера				
Авторские характеристики				
Выразительно-изобразительные средства				

Каковы особенности стиля каждой сказки? _____

В чем состоит национальное своеобразие каждой из сказок? _____

**Сопоставительный анализ
«Сказки о золотом петушке» А. С. Пушкина
и новеллы В. Ирвинга «Легенда об арабском астрологе»**

Кого мы можем назвать главными героями в новелле и сказке? Почему? _____

Каковы сходства и различия главных героев произведений? _____

В чем сходство и различие сказки Пушкина и новеллы Ирвинга? _____

Практикум III

Мифы народов мира

(6 класс)

Контрольные вопросы по теории литературы:

Дайте определение мифа. _____

В какой период развития общества появляется миф? _____

Почему все народы на определенном этапе своего развития создавали свои мифы?

Какую роль играли мифы в жизни древнего человека? _____

Что меняется в восприятии мира древним человеком, когда он пытается, пусть самым неправдоподобным фантастическим образом, объяснить себе происходящее вокруг?

Какова жанровая специфика мифа? _____

Почему все национальные культуры прошли своеобразную общую школу мифологического объяснения мира? _____

Каков основной метод изучения фольклорного материала? _____

Работа с текстом.

Задание. Найдите аналогии наиболее значительным фигурам древнекитайских божеств в иных мифологических системах, прежде всего в древнегреческой:

<i>Мифологические божества</i>	<i>Древнекитайская мифология</i>	<i>Античная мифология</i>
Верховный Бог	Желтый предок	Зевс-громовержец
Бог Воды	Гун-Гун	Посейдон
Бог Войны	Чи Ю	Арес
Бог огня	Чжун-Жун	Гефест
Богиня – создательница мирового порядка, богиня мудрости, знаний	Нюйва	Афина Паллада
Бог – покровитель искусств		
Бог (богиня) домашнего очага		

Работа с текстом.

Задание. Мифы разных народов рисуют богов, наделенных теми же качествами характера, что и земные люди. Найдите сюжеты мифов народов мира, подтверждающие эту мысль.

Изучение героического эпоса народов мира (6 класс)

Контрольные вопросы по теории литературы:

Дайте определение героического эпоса. _____

Каковы его основные функции? _____

Чем напоминает легенда волшебную сказку, и что их отличает? _____

Дайте определение былины. _____

Почему былины являются образцом героического эпоса разных этносов и народов?

Работа с текстом.

Задания:

Найдите общие черты и национальные отличия в героических эпосах разных народностей.

Отметьте общие черты и национальные отличия героев эпосов разных народностей. (Богатыри, баторы, витязи, рыцари)

Почему в азиатском эпосе так явно разграничены качества характеров тенгриев?

Почему эпос «Гэсер Абай» называют восточно-азиатскими «Илиадой» и «Одиссеей»?

Изучение эпосов народов мира

(7 класс)

**Западноевропейский, карело-финский, азиатский эпос
(«Песнь о Роланде», «Калевала», «Гэсер Абай»)**

Теория литературы.

Контрольные вопросы:

Укажите типологические черты героического эпоса народов мира

Каковы, с вашей точки зрения, причины возникновения героического эпоса?

Какие герои и почему воспеты в народном творчестве?

Работа с текстом.

Задания и вопросы:

Какие героические сказания народов мира вы читали, как вы объясните их сходство? _____

Почему все герои народного эпоса проходят через испытания, доказывая свою преданность народу, ловкость, сноровку, выдержку, храбрость? _____

Как выглядят в поединке Лоухи и Вяйнямейнен, Ильмаринен? Какими вы их себе представляете? («Калевала») _____

В предложенном тексте руны 43 («Калевала») определите границы эпизода для словесного рисования, найдите самые яркие и выразительные детали в тексте, ключевые слова, звуки и цветовую гамму, которые помогут нарисовать словесную картину. _____

С героями каких русских фольклорных произведений сходны герои Калевалы – кузнец Ильмаринен и песнопевец Вяйнямейнен? _____

Сопоставьте поединки героев в «Песни о Роланде» (Пинабель и граф Тьерри, Карл и Ба-лигант) _____

Сопоставьте поединки героев «Калевалы». _____

В чем отличия в описании деяний героев, описании природы, поединков? _____

Через какие испытания проходят герои Калевалы Вяйнямейнен и Ильмаринен?

Почему Вяйнямейнен, собирая обломки мельницы, которые море выбросило на берег, видит в этом залог благоденствия Калевалы и не боится угроз Похьелы? _____

Расскажите, как изображена реальная действительность в мифе, былине и в «Калевале».

Напишите отзыв о книге героического эпоса по своему выбору («Песнь о Роланде», «Витязь в тигровой шкуре», «Калевала»). _____

В чем особенности изображения героя и действительности в русских былинах, древнегреческом эпосе и финских рунах? _____

Дайте письменную рекомендацию для прочтения героического эпоса. _____

Определите границы эпизодов для устного словесного рисования. _____

Найдите самые яркие и выразительные детали в тексте, определите ключевые слова, которые помогут нарисовать картину. _____

Какими звуками и цветами вы наполните эту картину? _____

Какие детали в тексте свидетельствуют о том, что это героический эпос? _____

Как выглядят в поединках соперники? Какими вы их себе представляете? _____

Сопоставительный анализ героического эпоса русского и бурятского народов на уроках литературы (русская былина и бурятский улигер)

Работа с текстом.

Задания:

Конкретная работа по сопоставлению фольклорных эпических произведений русского и бурятского народов, подготовленная вступительным занятием, организуется обсуждением в классе проблемных вопросов, связанных с освоением учащимися стержневой идеи фольклора эпоса – идеи героического. Проблемная ситуация, создаваемая на перспективу, организуется следующим вопросом:

В чем особенности изображения героя и действительности в русских былинах (былины об Илье Муромце) и бурятских улигерах (Абай Гэсэр)? Найдите сходства и отличия в этом изображении, объясните их причины.

Былина	Улигер

Чем былинный герой отличается от сказочного?

Почему об одном и том же былинном герое (Илье Муромце, Добрыне, Алеше Поповиче и других) сочинялись циклы былин? _____

Как изображают былина и улигер реальную действительность?

Былина	Улигер

Что рассказывают эти произведения о жизни русских и бурят в определенный период их исторического развития?

Былина	Улигер

Почему «Гэсер Абай» называют азиатской «Илиадой» и «Одиссеей»? _____

Практикум IV

Жанр басни в мировой литературе (6 класс)

Сравнительно-сопоставительный анализ басен Эзопа, Ж. де Лафонтена и И. А. Крылова

Теория литературы.

Контрольные вопросы:

Дайте определение жанра басни. _____

_____.

Основные этапы становления жанра басни в мировой литературе. _____

_____.

Работа с текстом.

Задание:

Расскажите о героях, событиях, с ними происходящих, главной теме произведения.

Какова мораль басен? В каких строчках она звучит? В каких ситуациях эта басня может служить уроком? _____

_____.

Отметьте то общее, что свойственно этим басням, и то особенное, что присуще басне древнего грека Эзопа, француза Лафонтена и русского баснописца Крылова? _____

_____.

Сравните басни о лисе и винограде

Параметры сопоставления	Эзоп «Лисица и виноград»	Лафонтен «Лиса и виноград»	Крылов «Лисица и виноград»
Сюжет			
Герои			
Мораль			
Художественные особенности			
Общее			
Национальные черты			

Сравните басни о вороне и сыре

Параметры сопоставления	Эзоп «Ворон и Лисица»	Лафонтен «Ворон и Лис»	Крылов «Ворона и Лисица»
Сюжет			
Герои			
Мораль			
Художественные особенности			
Общее			
Национальные черты			

Вопросы и задания:

Как вы понимаете слово *лесть*? В чем заключается лесть Лисицы? _____

Какими словами автор описывает состояние Вороны (Ворона), которая слышит льстивые слова? _____

Как относятся авторы к Вороне и Лисице? _____

Какие качества осуждают и высмеивают авторы? _____

Эзоп (VI в. до н. э.)
Лисица и виноград

Голодная лисица увидела виноградную лозу со свисающими гроздьями и хотела до них добраться, да не смогла; и, уходя прочь, сказала сама себе: «Они еще зеленые!»

Так и у людей иные не могут добиться успеха по причине того, что сил нет, а винят в этом обстоятельства.

Ж. де Лафонтен (1621–1695)
Лиса и виноград

Лис-гасконец, а быть может, лис-нормандец
(Разное говорят),
Умирая с голоду, вдруг увидел над беседкой
Виноград, такой зримо зрелый,
В румяной кожице!
Наш любезник был бы рад им полакомиться,
Да не мог до него дотянуться
И сказал: «Он зелен –
Пусть им лакомится всякий сброд!»
Что ж, не лучше ли так, чем праздно сетовать?

И. А. Крылов. (1768–1844)
Лисица и виноград

Голодная кума Лиса залезла в сад;
В нем винограду кисти рделись.
У кумушки глаза и зубы разгорелись;
А кисти сочные, как яхонты, горят;
Лишь то беда, висят они высоко:
Отколь и как она к ним ни зайдет,
Хоть видит око,
Да зуб неймет.
Пробившись попусту час целый,
Пошла и говорит с досадою: «Ну что ж!
На взгляд-то он хорош,
Да зелен – ягодки нет зрелой:
Тотчас оскомину набьешь».

Вопросы и задания:

В чем сходство сюжетов названных авторов и в чем различия? _____

Каковы национальные особенности в интерпретации сюжетов басен? _____

Практикум V

Жанр баллады в русской и зарубежной литературе (7 класс)

Анализ баллады Р. Л. Стивенсона «Вересковый мед» (переводы Н. К. Чуковского и С. Я. Маршака)

Теория литературы.

Контрольные вопросы:

Что вам известно о народных балладах? Какова их тематика? _____

Как определяется жанр баллады? _____

Исследователи считают, что народные баллады – это лирические песни о трагических событиях в жизни. Правда ли это и почему? _____

Какую роль в балладе играет диалог? _____

Какова роль диалога и иносказания? _____

Дает ли баллада ответ на случившееся? Постарайтесь представить предысторию событий, о которых говорится в балладе. _____

Работа с текстом.

Задания:

*План сопоставительного анализа
оригинального текста и его перевода*

1. Анализ композиции. _____

2. Количественная оценка лексической близости текстов. _____

3. Оценка стилистической близости текстов. _____

4. Оценка метафорической и символической близости текстов. _____

5. Оценка фонетической близости текстов. _____

6. Оценка грамматической близости текстов. _____

7. Оценка передачи ритмического строя текстов. _____

8. Формулировка выводов: *Одинаковы ли тексты по смыслу? В чем заключается различие их смыслов?* _____

Р. Л. Стивенсон. Вересковый мёд

Robert Louis Stevenson

Heather Ale: a Galloway Legend

From the bonny bells of heather
They brewed a drink long-syne,
Was sweeter far than honey,
Was stronger far than wine.
They brewed it and they drank it,
And lay in a blessed swoond
For days and days together
In their dwellings underground.

There rose a king in Scotland,
A fell man to his foes,
He smote the Picts in battle,
He hunted them like roes.
Over miles of the red mountain
He hunted as they fled
And strewed the dwarfish bodies
Of the dying and the dead.

Подстрочник

(Владимир Рудин)

Из красивых колокольчиков вереска
Они варили напиток издавна,
Который был гораздо слаще мёда,
Который был гораздо крепче вина.
Они варили его и они пили его,
И лежали в блаженном забытьи
Вместе день за днем,
В своих жилищах под землёй.

Поднялся король Шотландии,
Противник своих врагов,
Он сразил пиктов в бою
И охотился на них, как на косуль.
Мили по красным горам
Он преследовал их, бегущих,
И склоны усыпали карликовые тела
Умиравших и мёртвых.

Summer came in the country
Red was the heather bell;
But the manner of the brewing
Was none alive to tell.
In graves that were like children's
On many a mountain head,
The Brewsters of the Heather
Lay numbered with the dead.

The king in the red moorland
Rode on a summer's day;
And the bees hummed, and the curlews
Cried beside the way.
The king rode, and was angry,
Black was his brow and pale,
To rule in a land of heather
and lack the Heather Ale.

It fortune'd that his vassals,
Riding free on the heath,
Came on the stone that was fallen
And vermin hid beneath.
Rudely plucked from their hiding,
Never a word they spoke:
A son and his aged father -
Last of the dwarfish folk.

The king sat high on his charger,
He looked on the little men:
And the dwarfish and swarthy couple
Looked at the king again.
Down by the shore he had them;
And there on the giddy brink -
"I will give you life, ye vermin.
For the secret of the drink."

There stood the son and father
And they looked high and low;
The heather was red around them,
The sea rumbled below.
And up and spoke the father,
Shrill was his voice to heat:
"I have a word in private,
A word for the royal ear.

"Life is dear to the aged,
And honour a little thing;
I would gladly sell the secret,"
Quoth the Pict to the King.
His voice was small as a sparrow's,
And shrill and wonderful clear:

Лето пришло в страну,
Красным был вересковый колокольчик;
Но никого не осталось в живых,
Чтобы рассказать о методе пивоварения.
В могилах, которые были вроде детских
На многих горных вершинах,
Пивовары вереска
Лежали неисчислимо, мёртвые.

Король по красной вересковой пустоши
Ехал летним днём;
И пчёлы гудели, и кулики
Плакали около дороги.
Король ехал и был зол,
Мрачным и бледным было его чело –
Властвовать в стране вереска
И не иметь верескового эля.

Случайно его вассалы,
Рыская по вересковым зарослям,
Подошли к поваленному камню,
И черви скрывались под ним.
Грубо вырванные из своего убежища,
Ни слова они не проронили:
Сын и его старый отец –
Последние из карликового народа.

Король сидел высоко на своём боевом коне,
Он смотрел на маленьких людей;
А карликовая темнолицая пара
Смотрела на короля в ответ.
Над уходящим вниз берегом были они перед ним,
И там, у головокружительного края –
«Я дам вам жизнь, вы, черви,
За секрет напитка».

Там стояли сын и отец
И они смотрели вверх и вниз;
Вереск был красный вокруг них,
Море грохотало внизу.
И вверх говорит отец,
Пронзительным для слуха голосом:
«Имею слово приватное,
Слово для королевского уха».

«Жизнь дорога для старых,
А честь – малая вещь;
Я бы с удовольствием продал секрет», -
Сказал пикт королю.
Его голос был негромкий, как у воробья,
И пронзительный, и замечательно ясный:

"I would gladly sell my secret,
Only my son I fear.

"For life is a little matter,
And death is nought to the young;
And I dare not sell my honour
Under the eye of my son.
Take *him*, O king, and bind him,
And cast him far in the deep;
And it's I tell the secret
That I have sworn to keep."

They took the son and bound him,
Neck and heels in a thong,
And a lad took him and swung him,
And flung him far and strong,
And the sea swallowed his body,
Like that of a child of ten; -
And there on the cliff stood the father,
Last of the dwarfish men.

«True was the word I told you:
Only my son I feared;
For I doubt the sapling courage
That goes without the beard.
But now in vain is the torture,
Fire shall never avail:
Here dies in my bosom
The secret of Heather Ale».

«Я бы с удовольствием продал мой секрет,
Только моего сына я боюсь».

«Жизнь мало имеет значения,
И смерть ничто для молодых;
А я не смею продавать свою честь
На глазах моего сына.
Возьми его, о король, и свяжи его,
И брось его далеко в глубину;
И тогда я расскажу секрет,
Что я поклялся держать».

Они взяли сына и связали его,
От шеи до пят ремнями,
И парень взял его и качал его,
И бросил его далеко и сильно,
И море проглотило его тело,
Как у ребенка-подростка;
А там, на скале, стоял отец,
Последний из карликовых людей.

«Верно было слово, которое я сказал тебе:
Только моего сына я боялся;
Поскольку я сомневался в храбрости молодости,
Не имеющей бороды.
Но теперь напрасна пытка,
Огонь тебе никогда не поможет:
Здесь умрёт в моей груди
Тайна верескового эля».

Вересковое пиво
(перевод Николая Чуковского)

Рвали твердый красный вереск
И варили из него
Пиво крепче вин крепчайших,
Слаще меда самого.
Это пиво пили, пили,
И на много дней потом
В темноте жилищ подземных
Засыпали дружным сном.

Но пришёл король шотландский,
Беспощадный для врагов,
Он разбил отряды пиктов
И погнал их, как козлов.
По крутым багровым скалам
Он за ними вслед летел
И разбрасывал повсюду
Груды карликовых тел.

Вересковый мед: Шотландская баллада
(перевод С. Я. Маршака)

Из вереска напиток
Забыт давным-давно.
А был он слаще мёда,
Пьянее, чем вино.

В котлах его варили
И пили всей семьей
Малютки-медовары
В пещерах под землёй.

Пришёл король шотландский,
Безжалостный к врагам,
Погнал он бедных пиктов
К скалистым берегам

На вересковом поле,
На поле боевом

Снова лето, снова вереск
Весь в цвету, – но как ту быть,
Иль живые не умеют
Пива сладкого варить?
В детских маленьких могилках
На холме и под холмом
Все, кто знал, как варят пиво,
Спят навеки мертвым сном.

Вот король багряным полем
Скачет в душный летний зной,
Слышит сытых пчёл гуденье,
Пенье пташек над собой.
Он угрюм и недоволен.
Что печальней может быть –
Править вересковым царством,
Пива ж сладкого не пить.

Вслед за ним вассалы скачут
Через вереск. Вдруг глядят:
За огромным серым камнем
Двое карликов сидят.
Вот их гонят и хватают.
В плен попали наконец
Двое карликов последних –
Сын и с ним старик отец.

Сам король к ним подъезжает
И глядит на малышей –
На корявый, черноватых
Хилых маленьких людей.
Он ведет их прямо к морю,
На скалу, и молвит: – Я
Подарю вам жизнь за тайну,
Тайну сладкого питья.

Сын с отцом стоят и смотрят:
Край небес широк, высок.
Жарко вереск пламенеет,
Море плещется у ног.
И отец внезапно просит
Резким, тонким голоском:
– Разрешите мне тихонько
Пошептаться с королём.

Жизнь для старца стоит много,
Ничего не стоит стыд.
Я тебе открою тайну, –
Старый карлик говорит.
Голос тонкий, воробьиный,
Тихо шепчет в тишине:

Лежал живой на мертвом
И мертвый – на живом.
Лето в стране настало,
Вереск опять цветёт,
Но некому готовить
Вересковый мёд.

В своих могилках тесных,
В горах родной земли
Малютки-медовары
Приют себе нашли.

Король по склону едет
Над морем на коне,
А рядом реют чайки
С дорогой наравне.

Король глядит угрюмо:
"Опять в моём краю
Цветёт медвяный вереск,
А мёда я не пью!"

Но вот его вассалы
Приметили двоих
Последних медоваров,
Оставшихся в живых.

Вышли они из-под камня,
Щурясь на белый свет, –
Старый горбатый карлик
И мальчик пятнадцати лет.

К берегу моря крутому
Их привели на допрос,
Но ни один из пленных
Слова не произнёс.

Сидел король шотландский,
Не шевелясь в седле,
А маленькие люди
Стояли на земле.

Гневно король промолвил:
Пытка обоих ждёт,
Если не скажете, черти,
Как вы готовили мёд!

Сын и отец молчали,
Стоя у края скалы.
Вереск звенел над ними,
В море катились валы...

– Я тебе открою тайну,
Только сына страшно мне.

Жизнь для юных стоит мало,
Смерть не стоит ничего,
Все открыл бы я, но стыдно,
Стыдно сына моего.
Ты свяжи его покрепче
И швырни в пучину вод!
Я тогда открою тайну,
Что хранил мой бедный род.

Вот они связали сына,
Шею к пяткам прикрутив,
И швырнули прямо в воду,
В волн бушующий прилив.
И его пожрало море,
И остался на скале
Лишь отец старик – последний
Карлик-пикт на всей земле.

– Я боялся только сына,
Потому что, знаешь сам,
Трудно чувствовать доверье
К безбородым храбрецам.
А теперь готовьте пытки.
Ничего не выдам я,
И навек умрет со мною
Тайна сладкого питья.

Но вот голосок раздался:
– Слушай, шотландский король,
Поговорить с тобою
С глазу на глаз позволь!

Старость боится смерти.
Жизнь я изменой куплю,
Выдам заветную тайну! –
Карлик сказал королю.

Голос его воробьиный
Резко и четко звучал:
– Тайно давно бы я выдал,
Если бы сын не мешал!

Мальчику жизни не жалко,
Гибель ему нипочём.
Мне продавать свою совесть
Совестно будет при нём.

Пускай его крепко свяжут
И бросят в пучину вод,
И я научу шотландцев
Готовить старинный мёд!

Сильный шотландский воин
Мальчика крепко связал
И бросил в открытое море
С прибрежных отвесных скал.

Волны над ним сомкнулись.
Замер последний крик.
И эхом ему ответил
С обрыва отец-старик:

– Правду сказал, я, шотландцы,
От сына я ждал беды.
Не верил я в стойкость юных,
Не бреющих бороды.

А мне костёр не страшен.
Пускай со мной умрёт
Моя святая тайна –
Мой вересковый мёд!

Заполните таблицу по приведенным ниже вопросам:

	Оригинал / подстрочник	Перевод Н. К. Чуковского	Перевод С. Я. Маршака
Чем эмоционально вас затронуло это произведение?			
Каким настроением проникнуто вступление баллады? (1–2 строфы)			
Что мы узнали о войне, пронёсшейся над шотландской землёй?			
Как, не описывая сражений, автор заставил нас почувствовать весь ужас произошедших событий?			
Каковы последствия битвы?			
Как вы себе представляете эпизод встречи шотландского короля и маленьких пиктов? (Словесное рисование)			
Какими изобразительными средствами автор выражает свое отношение к героям?			
Какие чувства владели королём?			
Как погибли сын и отец? Почему старик решил обмануть захватчиков?			
Как вы относитесь к поступку отца? Осуждаете или восхищаетесь?			
В чём трагическое величие поэтической картины сцены допроса? Какие художественные детали выявляют грандиозность изображаемого?			
Почему вересковый напиток для старика «святая тайна»?			
Во имя чего совершает свой подвиг старик?			
Почему Стивенсон обратился к жанру баллады?			
Найдите черты баллады.			

Что мы знаем о войне между пиктами и племенами скоттов? _____

Как эти события отображены в балладе? _____

О чём заставляет задуматься это произведение? _____

Практикум VI

Жанр исторического романа в русской и английской литературе XIX века

(8 класс)

«Капитанская дочка» А. С. Пушкина и «Роб Рой» В. Скотта

Теория литературы.

Контрольные вопросы:

Дайте определение жанру романа. _____

Исторический роман: история становления жанра, типологические черты _____

Работа с текстом.

Задания:

Оба романа строятся как *автобиографические записки*, где герои в старости вспоминают свою молодость, исполненную приключений, опасностей. Первая глава романа Скотта начинается с обращения Фрэнка Осбальдистона к своему молодому другу и говорит, что собирается предать бумаге свои прежние устные рассказы. Петр Гринев обращается к своему внуку, начиная для него записки, в которых предает бумаге «некоторые происшествия» своей жизни, неоднократно рассказанной ранее. Найдите в тексте цитаты, подтверждающие это.

В. Скотт «Роб Рой»	А. С. Пушкин «Капитанская дочка»

Почему оба романа начинаются с изображения отцов? Найдите в тексте цитаты, описывающие отцов главных героев.

В. Скотт. «Роб Рой»	А. С. Пушкин «Капитанская дочка»

Чем похожи главные герои? Подтвердите свой вывод цитатами из текста.

В. Скотт. «Роб Рой»	А. С. Пушкин «Капитанская дочка»

Почему герои посланы отцами в далекую провинцию? Найдите подтверждение своих выводов в тексте.

В. Скотт. «Роб Рой»	А. С. Пушкин «Капитанская дочка»

Найдите в тексте описание той местности, где суждено жить главным героям.

В. Скотт «Роб Рой»	А. С. Пушкин «Капитанская дочка»

Оба в самом начале своего пути встречаются человека, стоящего вне закона. Найдите их описание в тексте.

В. Скотт «Роб Рой»	А. С. Пушкин «Капитанская дочка»

Кто явился соперником и врагом для Фрэнка и Петра? Найдите их описание в тексте.

В. Скотт «Роб Рой»	А. С. Пушкин «Капитанская дочка»

В чем национальное своеобразие сопоставляемых текстов А. С. Пушкина и В. Скотта? Каков индивидуальный авторский стиль каждого из писателей? _____

В чем сходство и национальное своеобразие представлений Скотта и Пушкина о ходе истории, ее движущих силах, роли личности в ней? _____

Практикум VII

Изучение «Слова о полку Игореве» в контексте мировой художественной культуры (9 класс)

«Слово о полку Игореве» и «Песнь о Роланде»

Сравнительно-сопоставительный анализ «Слова о полку Игореве» и «Песни о Роланде» можно выстроить по следующим вопросам:

1. Время создания. Соотношение произведений с их исторической основой.

«Песнь о Роланде»	«Слово о полку Игореве»

2. Проблема авторства. Жанр произведений.

«Песнь о Роланде»	«Слово о полку Игореве»

3. Проблематика произведений.

«Песнь о Роланде»	«Слово о полку Игореве»

4. Сравнительно-сопоставительный анализ системы образов:

- Князь Игорь и граф Роланд. Всеволод и Оливье;

«Песнь о Роланде»	«Слово о полку Игореве»

- Святослав Киевский и Карл Великий;

«Песнь о Роланде»	«Слово о полку Игореве»

- Ярославна и Альда;

«Песнь о Роланде»	«Слово о полку Игореве»

5. Художественные особенности «Слова о полку Игореве» и «Песни о Роланде».

«Песнь о Роланде»	«Слово о полку Игореве»

Вопросы и задания:

В чем жанровое своеобразие «Слова» и «Песни»? _____

В чем национальное своеобразие «Слова» и «Песни о Роланде»? _____

Сравнительно-сопоставительный анализ
«Слова о полку Игореве» и «Песни о боевых колесницах» Ду Фу

Работа с текстом.

Задания:

В процессе анализа текстов необходимо сосредоточить внимание учащихся на следующих вопросах:

По каким основаниям можно сопоставить произведения? _____

Найдите сравнения в текстах на текстуальном, философском и лексическом уровнях.

Каким настроением проникнуты тексты? _____

Каковы жанровые особенности произведений? _____

Каковы центральные проблемы, связывающие эти произведения?

Ду Фу «Песнь о боевых колесницах»
(перев. А. Гитовича)

Боевые гремят колесницы,
Кони ржут и ступают несмело.
Людям трудно за ними тащиться
И нести свои луки и стрелы.
Плачут матери, жены и дети –

Не спасительный рис вырастает –
Вырастают лишь сорные травы.
Разве женщины могут и дети
Взять хозяйство крестьянское в руки?
Просто сил им не хватит на свете,

Им с родными расстаться не просто,
Пыль такая на белом на свете –
Что не видно сяньянского моста*.
И солдат теребят за одежду, –
Все дрожат перед близостью битвы, –
Здесь Мольба потеряла Надежду.
Вознося в поднебесье молитвы.
И прохожий у края дороги
Только спросит: «Куда вы идете?»
Отвечают: «На долгие сроки,
Нет конца нашей страшной работе.
Вот юнец был: семье своей дорог,
Сторожил он на Севере реку,
А теперь, хоть ему уж за сорок,
Надо вновь воевать человеку.
Не повязан повязкой мужскою, –
Не успел и обряд совершиться, –
А вернулся с седой головою,
И опять его гонят к границе.
Стон стоит на просторах Китая –
А зачем императору надо
Жить, границы страны расширяя:
Мы и так не страна, а громада.
Неужели владыка не знает,
Что в обители ханьской державы

Хватит только страданья и муки.
Мы стоим, как солдаты, на страже
И в песках, и на горных вершинах...
Чем отличны баталии наши
От презренных боев петушиных?
Вот, почтенный, как речью прямою
Говорим мы от горькой досады...
Даже этой свирепой зимою
Отдохнуть не сумели солдаты.
Наши семьи сломила кручина –
Платят подати, платят налоги;
И уже не желаешь ты сына,
Чтоб родился для слез и тревоги.
Дочь родится, годна для работы, –
Может, жизнь ее ты и устроишь.
Ну, а сын подрастет – уж его-то
Молодого в могилу зароешь.
Побродил бы ты, как на погосте,
Вдоль нагих берегов Кукунора**:
Там белеют солдатские кости –
Уберут их оттуда не скоро.
Плачут души погибших недавно,
Плачут души погибших когда-то.
И в ночи боевой и бесславной
Их отчетливо слышат солдаты».

* Сяньянский мост – мост через реку Вэйшуй, около Чанъани. Сторожил он // На Севере реку... – Имеется в виду река Хуанхэ. А зачем // императору надо... – Поэт подразумевает государя Сюань-цзуна (правил в 712–756 гг.).

** Кукунор – озеро в северо-западном Китае. Дулин – местность в современной Шэньси, в окрестности Чанъани. Здесь некоторое время жил Ду Фу. Семья его находилась тогда в Фэнсяне (Шэньси). ...человек в пеньковом платье... – То есть простолюдин, не состоящий на государственной службе. Чтоб с Цзи и Се Ц равнять тебя тайком... – Цзи (Хоу-цзи) и Се-рва из двадцати двух помощников легендарного правителя Шуня (III тыс. до н. э.). Сюй-ю и Чао-фу // не так страдали... – По преданию, легендарный император Яо хотел уступить Поднебесную Сюй-ю, но тот не захотел слышать об этом и стал на берегу реки Иншуй промывать уши. В это время его друг Чао-фу вел на водопой теленка. Узнав, почему Сюй-ю моет уши, Чао-фу упрекнул его в стремлении добиться популярности, в отказе от жизни отшельника и не позволил теленку пить воду, которую, по его мнению, «испачкал» Сюй-ю.

Список литературы

1. Родная литература: учебник-хрестоматия для 4 класса средней школы: в 2 ч. / сост. М. Д. Пушкирева, М. А. Снежневская, Т. С. Зепалова. – М.: Просвещение, 1998.
2. Ахматова А. Последняя сказка Пушкина // Ахматова А. О Пушкине. Статьи и заметки. – Горький, 1984.
3. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. – М., 1986.
4. Бонди С. М. Мир Пушкина. – М., 1999.
5. Виноградов В. В. Героический эпос народа и его роль в истории культуры. – М., 1988.
6. Виноградов В. В. Язык и стиль басен Крылова // Известия АН СССР. Отделение языка и литературы. – Т. 4. – Вып. 1. – М., 1945.
7. Гогоберидзе Г. М. Этнокультурный аспект литературного образования в национальной школе (на материале школ Карачаево-Черкессии). – Черкесск, 1996.
8. Жирмунский В. М. Народный героический эпос. – Л., 1962 и др.
9. Жуковский В. А. О баснях и басне Крылова // Жуковский В. А. Собр. соч.: в 4 т. – М.; Л.: Гос. изд-во худож. литературы, 1960. – Т. 4.
10. Карху Э. Г., Элиас Лённрот. Жизнь и творчество. – Петрозаводск, 1996.
11. Коновалова Л. И. Развитие воображения читателя-школьника. – Л., 1981.
12. Коновалова Л. И. Развитие читательского воображения в процессе изучения литературного произведения. – СПб.: Образование, 1992.
13. Коновалова Л. И. Героический эпос // Литература. 6 класс. Ч. I / под. ред. В. Г. Маранцмана. – М.: Просвещение, 2008. – С. 51–70.
14. Коновалова Л. И., Букреева С. В. Взаимосвязанное изучение русской и зарубежной литературы в основной общеобразовательной школе. – СПб.: ЛОИРО, 2014. Или: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.loiro.ru/articles/98/>
15. Коровина В. Я. В. А. Жуковский. Литература. 5 класс. Ч. 1 / В. Я. Коровина, В. П. Журавлев, В. И. Коровин. – М.: Просвещение, 2012. – С. 70–90.
16. Литература. Хрестоматия для 6 класса / авт.-сост. М. В. Ладыгин, Т. Г. Тренина. – М.: Просвещение, 1993. (для школ с углубленным изучением литературы, гимназий, лицеев).
17. Литература: учебник-хрестоматия для 6 кл. ср. шк. / сост. В. П. Полухина. – М.: Просвещение, 1994.
18. Мелетинский Е. М. Происхождение героического эпоса. – М., 1983.
19. Методическое руководство к учебнику-хрестоматии «Родная литература» для 5 класса / Т. Ф. Курдюмова, В. Я. Коровина, Р. И. Альбеткова. – М.: Просвещение. 2000.
20. Мифы народов мира. Энциклопедия: в 2 т. – М., 1980.
21. Мишин А. «Калевала» – поэма Лённрота. – Петрозаводск, 1998.
22. Небесная Дева Лебедь. Бурятские сказки, предания и легенды. – Новосибирск, 1992.
23. Непомнящий В. О сказках Пушкина // Пушкин А. С. Сказки. – М., 1967.
24. Полухина В. П. Методические рекомендации к учебнику-хрестоматии «Литература. 6 класс». – М.: Просвещение, 1992.
25. Пропл В. Я. Специфика фольклора // Фольклор и действительность. – М.: Наука, 1976.
26. Сумцов Н. Ф. Символика славянских обрядов. – М.: Восточная литература, 1996.

Коновалова Людмила Ивановна, Букреева Светлана Владимировна

**Рабочая тетрадь
по курсу
«Взаимосвязанное изучение русской
и зарубежной литературы в основной
общеобразовательной школе»**

Для слушателей всех форм обучения

Редакторы: *Е. В. Романова, А. С. Докхорн-Романова*
Технический редактор *Л. Н. Ефимова*

Усл. печ. л. 4,63. Гарнитура Times New Roman.

Ленинградский областной институт развития образования
197136, Санкт-Петербург, Чкаловский пр., 25-а